
M.E.S., Numéro 129, Vol.2, juillet – août 2023
<https://www.mesrids.org>
Dépôt légal : MR 3.02103.57117
N°ISSN (en ligne) : 2790-3109
N°ISSN (impr.) : 2790-3095
Mise en ligne le 31 juillet 2023



Revue Internationale des Dynamiques Sociales
Mouvements et Enjeux Sociaux
Kinshasa, juillet - août 2023

ANALYSE DE QUELQUES GENRES LITTÉRAIRES SONGYE (L23) : LA COMPTINE ET LA DEVINETTE

par

Emmanuel KITENGIE MBUNDA KASONGO

Assistant

Willy NGOGO ZANGA

Chef de Travaux

Résumé

Le présent article a porté sur la comptine et la devinette. L'analyse s'est focalisée d'abord sur le contexte de production (situation), ensuite sur les acteurs qui interviennent et enfin, sur leur rôle social ou communicationnel. Il importe de noter que dans le premier cas tout comme dans le second, on observe l'implication d'un émetteur et d'un récepteur, c'est-à-dire des acteurs qui communiquent simultanément. Donc, il existe un acte locutoire, perlocutoire et illocutoire entre l'émetteur et le récepteur.

Mots-clés : genres littéraires, songye

Abstract

This article has focused on the nursery rhyme and the riddle. The analysis focused first on the production context (situation), then on the actors involved and finally, on their social or communication role. It is important to note that in the first case as in the second, we observe the involvement of a transmitter and a receiver, that is to say actors who communicate simultaneously. So there is a locutionary, perlocutionary and illocutionary act between the sender and the receiver.

Keywords : literary genres, songye

INTRODUCTION

Les comptines : Consistent à énumérer successivement, sans hésiter ni se tromper, suivant un rythme donné, une série de noms, de doigts, d'oiseaux, de bêtes, de villages, de poissons, de marchés, de cours d'eau, etc. Ou, d'hommes politiques. Leur but est de faire acquérir aux jeunes le sens au rythme et la connaissance du milieu environnant physique, zoologique, familial, culturel et social. Le compétiteur doit satisfaire le public en réussissant, sinon on le disqualifie».

Les compétiteurs doivent connaître leur milieu, avoir des connaissances sûres sur leur vie quotidienne, sur leurs expériences de vie dans divers secteurs tels l'habitat, la faune et la flore, leur écosystème parce que si l'un connaît et que l'autre ne connaît pas, le jeu ne va pas s'animer, et il sera arrêté dès que l'un des compétiteurs tâtonne ou échoue.

Les bêtes, les oiseaux, les rivières, les marchés et autres choses à compter... et sur lesquels doivent porter le jeu, peuvent être rapprochés ou non ; vivre dans un même endroit ou non, l'essentiel, c'est d'avoir des connaissances requises afin de bien jouer le jeu et le gagner.

I. LA COMPTINE : « MBADIKILU »

1.1. Comptine Songye Récitée :

A. Minwé itaanu : les cinq doigts

Q/ *kinú ñkínyí* ? (ça c'est quoi ?)

R/ Kanuundu (auriculaire, petit doigt) : le petit doigt, le plus négligé, mais le plus souple pour nettoyer par exemple le nez, introduire les suppositoires dans l'anus ou exciter.

Q/ *kinú ñkínyí*? (ça c'est quoi ?)

R/ munwé uloondede kanuundu (annulaire) : le doigt de paix, d'amour, de joie. Par exemple porter l'alliance de mariage, de sacerdoce ou d'autres vœux etc.

Q/ *Kinú ñkínyí* ? (ça c'est quoi ?)

R/ munwé wibúla (ukata) (le majeur) : le grand doigt se trouvant au milieu et qui vit comme chef, patron des autres doigts. On l'utilise pour faire mal ou punir là où les autres doigts dorlotent. Il est aussi un doigt de malheur, parce que l'alliance de veuvage est placée sur ce doigt qui était fort et qui devient faible, triste et malheureux

Q/Kinú ñkínyí? (ça c'est quoi ?)

R/lukoondola musabú (l'index) : c'est le doigt qui joue plusieurs rôles, soit il indexe les gens qui agissent mal pour les critiquer ou les exposer en public, soit pour luncher la sauce, la bouillie, l'huile, le miel etc.

Q/Kinú ñkínyí ? (ça c'est quoi ?)

R/kyaala mwitolólé (le pouce) : le doigt qui est éloigné des autres doigts soit pour éviter des problèmes, soit pour mouvoir facilement et jouer les différents rôles surtout d'apprécier les autres.

1.2. Comptine Songye chantée

1.2.1. Noms d'animaux sauvages et domestiques (4)

Mubadi/ mutemuki

Oh toi qui énumères (2x)

Teemuna majiná a naanka a nyamá ya mu kisuku, majiná a naanka a nyama ya paandyá

Citez dix noms d'animaux sauvages et quatre noms d'animaux domestiques

Q/ Twéeláanga mu kisuku ? (Entrez en brousse, forêt ?)

R/ Natwéele (J'entre)

Q/ Nyama kinyí a mu kisuku ? (Quel animal sauvage ?)

R/ mboo (buffle)

Q/ Twéeláanga páandja ? (Entrez au village ?)

R/ Natwéele

Q/ Nyama kinyí a paandja? (Quel animal domestique ?)

R/ Mukóoko (Mouton, brébis)

Q/ Twéeláanga mu kisuku ? (Entrez en brousse, forêt ?)

R/ Natwéele (J'entre)

Q/ Nyama kinyí a mu kisuku ? (Quel animal sauvage ?)

R/ Ntaambwe (Lion)

Q/ Twéeláanga páandja ? (Entrez au village ?)

R/ Natwéele (J'entre)

Q/ Nyama kinyí a paandja? (Quel animal domestique ?)

R/ Mbují (Chèvre, bouc)

Q/ Twéeláanga mu kisuku ? (Entrez en brousse, forêt ?)

R/ Natwéele (J'entre)

Q/ Nyama kinyí a mu kisuku? (Quel animal sauvage ?)

R/ Ngyevu (Eléphant)

Q/ Twéeláanga páandja ? (Entrez au village ?)

R/ Natwéele (J'entre)

Q/ Nyama kinyí a paandja ? (Quel animal domestique ?)

R/ Mbwa (Chien)

Q/ Twéeláanga mu kisuku ? (Entrez en brousse, forêt ?)

R/ Natwéele (J'entre)

Q/ Nyama kinyí a mu kisuku? (Quel animal sauvage ?)

R/ Nsokô (Singe)

Q/ Twéeláanga páandja ? (Entrez au village ?)

R/ Natwéele (J'entre)

Q/ Nyama kinyí a paandja ? (Quel animal domestique ?)

R/ Mpuusu (Chat)

B. Noms d'oiseaux et de rats

Téemuna mpukú ekumí(10), na toonyí ekumi(10)
 Q/ Téeláanga (teemunaanga)
 R/ Nateelé (nateemuna)
 Q/ Mpúkú kińyí ? (Quel rat ?)
 R/ Lubweele (Rat - Lubweele)
 Q/ Teelaanga (teemunaanga)
 R/ Nateelé (nateemuna)
 Q/ Ñkoońyí kińyí (quel oiseau ?)
 R/ Kakucíkuc í(oiseaux- Kakucíkucí)
 Q/ Téeláanga (teemunaanga)
 R/ Nateelé (nateemuna)
 Q/ Mpúkú kinyí ? (Quel rat ?)
 R/ Bufwe (Rat - bufwe)
 Q/ Teelaanga (teemunaanga)
 R/ Nateelé (nateemuna)
 Q/ Ñkoonyí kinyí (quel oiseau ?)
 R/ Esopé (moi not)
 Q/ Teelaanga (Teemunáanga)
 R/ Nateelé (nateemuna)
 Q/ Mpúkú kińyí? (Quel rat ?)
 R/ ngongwé (Rat- ngongwé)
 Q/ Teelanga (teemunaanga)
 R/ Nateele (Nateemuna)
 Q/ Ñkoonyí kinyí (quel oiseau ?)
 R/ Lufilé (Oiseau - Lufilé)
 Q/ Teelanga (teemunaanga)
 R/ Nateele (nateemuna)
 Q/ Mpúkú kińyí? (Quel rat ?)
 R/ Kataba (rat-kataba)
 Q/ Teelanga (teemunaanga)
 R/ Nateele (Nateemuna)
 Q/ Ñkoonyí kinyí (Quel oiseau ?)
 R/ Ntoonga (Oiseau - Ntonga)
 Q/ Teeleanga (teemunaanga)
 R/ Nateele (nateemuna)
 Q/ Mpúkú kińyí? (Quel rat ?)
 R/ Kiloonda Nseeji (Rat - Kiloonda Nseeji)
 Q/ Teelaanga (teemunaanga)
 R/ Nateele (nateemuna)
 Q/ Ñkoonyí kinyí (Quel Oiseau ?)
 R/ Lukweekwe (Oiseau - Lukweekwe)
 Q/ Teelaanga (teemunaanga)
 R/ Nateele (nateemuna)
 Q/ Mpúkú kińyí? (Quel rat ?)
 R/ Mpóombo mpúkú (la taupe)
 Q/ Teelaanga (teemunaanga)
 R/ Nateele (nateemuna)
 Q/ Ñkoonyí kinyí ? (Quel Oiseau ?)
 R/ Kakoonde (Oiseau-Kakoonde)
 Q/ Teelaanga (teemunáanga)
 R/ Natéele (nateemuna)
 Q/ Mpúkú kińyí? (Quel rat ?)
 R/ Kibeeńdé (rat - Kibéende)
 Q/ Téeláanga (teemunáanga)

R/ Natéele (nateemuna)
 Q/ Ñkoonyí kinyí (Quel oiseau ?)
 R/ Ncyoonkodi (oiseau- Ncyoonkodi)
 Q/ Téeláanga (teemunaanga)
 R/ Natéele (nateemuna)
 Q/ Mpúkú kińyí? (Quel rat ?)
 R/ Muunkyeembwá (rat - Muunkyeembwá)
 Q/ Teláanga (teemunáanga)
 R/ Natéele (teemunaanga)
 Q Ñkoonyí kinyí (Quel oiseau ?)
 R/ Mupulupulu (oiseau - Mupulupulu)

II. EDIMBU/LUBUKÚ : LA DEVINETTE

Maalu Bungi Crispin dont nous soutenons la pensée, dans son ouvrage intitulé « Poésie orale congolaise » (2002 : 41- 46) a déclaré que : « Elle est un jeu compétitif pratiqué par les jeunes surveillés par les adultes. Dans ce jeu, il y a celui qui pose la question et celui qui devine la réponse ».

Celle-ci comprend deux parties : la question et la réponse. Voici quelques exemples à titre d'illustration :

Q/ Mfúmú kÍnyí ayáanga kushí kotalá kunyimá ?
 « Quel est le chef qui va sans regarder derrière ? » R/
 Méemá
 « L'eau »
 Q/ Mfúmú kińyí ata bamushicila mu ndjibu anka
 tamutukye?
 « Quel est le chef même s'il est enfermé dans la maison, il sortira ? » R/ Miishí
 « La fumée »
 Q/ Mfúmú kińyí abashikaanga muswá?
 « Quel est ce chef qu'on enterre toujours nu ?
 R/ Luyimú
 « L'arachide »
 Q/ Múuntu kińyí ateembáanga aanka na ndjibú yée mu nyimá ?
 « Quel est le chef qui se promène toujours avec sa maison au dos ? »
 R/ Nkovó
 « La tortue »
 Q / Mfúmú kińyí atékyeláanga ku mitwé isatú ?
 « Quel est le chef qui prépare toujours sur trois têtes ? »
 R/ Lweesu
 « La casserole »
 Q/ Mfúmú kińyí ata mmufwáamé, ámonekáangá shi
 babamwéele kalélélé ?
 « Quel est le nom du chef qui se fait voir seulement quand on lance
 un cri de joie en sa faveur ? »
 R/ Nkamikunda.
 « C'est le champignon dénommé kamikunda.
 Q/ Múuntu kińyí shakyebáanga kudiilá mw"ilóonga a
 anka páashi ?
 « Quel est le nom du chef qui n'aime pas manger dans l'assiette, sauf par
 terre ? »
 R/ Mbwá
 « Le chien »
 Q/ Néende mú lúpátá, namonó kumpala kwa kitaanda kyóoso
 malóonga atóoka too ?

«Je vais dans un village, je vois devant chaque étalage des assiettes blanches ? »

R/ Méénú

« Les dents »

Q/Mfúmú *kińyí* muvwaale mwéevu ku mikóolo mpána ku kasayí

« Quel est le chef qui porte sa barbe au menton et aux pieds ? »

R/ Dyéebelé

«Le maïs »

Q/Mfúmú *kińyí* ata mmúláalé, madidishi ee óoso ngafúungulé?

« Quel est le chef, qui, même s'il dort, ses fenêtres sont grandement ouvertes ? »

R/ Mpéembé

«Le nez (dont ses narines sont toujours ouvertes) »

Q/Micí ikuné Evile Mukulu, yooso ina masakí ée múmúné

« Les arbres que Dieu a plantés et qui ont tous le même nombre de feuilles ? »

R/ Minwé

« Les doigts »

Q/Mfúmú *kińyí* ekanáangá mutwé muushí, kadi mikóolomwiyilú ?

« Quel est le chef qui a la tête en bas et les jambes en haut ? » R/ Kikomó

« L'ananas »

Q/Mfúmú *kińyí* shafuláangá kifulu kyée ?

« Quel est le chef qui n'ôte jamais son chapeau ? »

R/ - Efuwá

« Le foyer »

- Boo

« Le champignon »

Q/Mfúmú *kińyí* apuutáangá mwíilu wooso kiláamba kyee kifíita ?

« Quel est le chef qui couvre tout le monde de sa couverture toutenoire ? »

R/ Bufukú / mufitu

« La nuit ou l'obscurité ».

Q/Ndjibú *kińyí* ishekanáanga na kíibi ?

« Une maison sans porte ? »

R/ Eeyú

« L'œuf »

Q/Basaláayi babatwéele mú mutáamba?

« Les soldats sont entrés dans la forêt ? »

R/ Nkusá « Les poux »

CONCLUSION

La présente étude a porté sur la comptine et la devinette Sonye. Il s'agit ici de deux genres littéraires qui mettent face à face deux compétiteurs, celui qui annonce le jeu, qui pose la question ou qui demande quelque chose, et celui à qui on pose la question et qui doit répondre positivement afin que le jeu s'anime et continue à être joué.

D'où, on exige de deux compétiteurs, compteur ou devineur, d'avoir d'abord des connaissances fiables, éprouvées et convaincantes sur leurs expériences de vie dans les domaines scientifique, économique, religieux, social ou culturel.

Ensuite ceux qui jouent les jeux doivent bien connaître leurs us et coutumes, la faune et la flore, dans lesquels ils habitent, leur milieu environnemental (écosystème), leurs notabilités, leurs griots, leurs hommes politiques, leurs habitats...

Enfin, les compteurs doivent être du même milieu : ethnie, tribu, même groupement ou chefferie, même clan, etc. parce que si l'un connaît ce que l'on demande alors que l'autre ne connaît pas, le jeu sera interrompu et du coup on doit changer les acteurs supposés être au même diapason sur le plan des connaissances multidimensionnelles du lieu.

Cette étude valorise la culture africaine, notre patrimoine culturel commun. L'étude a eu aussi pour missions de susciter le goût de recherche dans ce champ littéraire et social peu exploré, sauvegarder ce qui peut l'être, laisser aux générations futures les données fiables auxquelles il faudra se ressourcer, protéger, préserver, pérenniser ce patrimoine culturel menacé de disparition avec la mort des détenteurs de cette tradition orale.

BIBLIOGRAPHIE

- Biebuyck, D. et Mateene, K., *Anthologie de la littérature orale Nyanga*, Koninklijke Académie voor Overzeese Wetenschappen, Brussels, 1969.
- Ebanda wa Kalema, P-T., *Analyse formelle des Toyimba. Panégyriques basuku chantés en l'honneur de NGONGO LEETETE, (1888 - 1893)*, Mémoire de DES et L et L Africaines, Vol. I, Université de Kinshasa, 1999.
- Frobenius, L., *Mythes et Contes populaires des Riverains du Kasai*, Inter Nationes, Bonn, 1983
- Hulstaert, G., *Berceuses Mongo*, CEEBA, Bandundu, 1977.
- Kabamba Nkamany, *Art et culture Songye ; Initiation aux aspects de la culture Songye*. Nkamanyland, 1983.
- Kadima Nzuj, M., *La littérature zaïroise de langues françaises (1945 - 1965)*, ACCT -Karthala, Paris, 1984.
- Kitengie Mbunda Kasongo Emmanuel, *-Eloquence judiciaire songye à travers les proverbes : stratégies thématiques, stylistiques et fonctionnelles*, Mémoire de Licence en Langues et Littératures Africaines, Université de Kinshasa, 2002.
- *Littérature Centrafricaine, notre Librairie, Revue du livre : Afrique, Caraïbes, Océan Indien*, n°97, Avril-Mai 1989.
- Maalu Bungi L. L. Crispin : *-Poésie orale congolaise*, collection « travaux de Recherche » (celta) Kinshasa/Gombe 2002.
- Meen'a a bukole. *Poésie d'exaltation Luba*, Buzat, Lubumbashi 1986 Tusumu. *Devinettes tonales Luba*,
- Mutombo Kilolo Balume, *Genres Littéraires Songye. Etude et Classification*, Mémoire de Licence, Université Nationale du Zaïre, Faculté de Lettres, Campus de LUBUMBASHI, 1979. Ngoyi, Y. : *-Analyse sémantique de la poésie de la mort dans la littérature orale Songye de Beena Moona*, TFE, ISP/Mbuji-Mayi, 1999,
- Rodegem, F., *Analyse des proverbes et autres locutions sentencieuses. Essai de parémiologie*, in *Elements de recherche sur les langues Africaines*, ACCT, Paris, 1988, pp27-56.
- Van Houtte, G., *Proverbes africains*, Epiphanie, Kinshasa 1978.
- Vansina, J., *De la tradition orale. Essai de méthodes historiques*, MRAC, Tervuren, 1961.
- Ndjibu Mulamba François Xavier :
 - *Essai d'Onomastique Milembwe (Songye L23) : Etude anthroponymique*, Mémoire, Lubumbashi, 1981.
 - *Etude fonctionnelle de quelques proverbes Songye*, in *langues et cultures congolaises*. *Revue Scientifique et Culturelle de l'Observation des langues/R.D. Congo*, N°001/Septembre 2013.

- Grammaire confrontative du Ciluba (L31) et du Kisongye (L23) et son apport à la Révisitation de la Classification de Malcolm Guthrie, Thèse de doctorat, Unikin, 2016-2017.